

Eno Raud ● Эно Рауд

ТЫКВОЛУНЬЕ



Kuukujuline kõrvits



Издательство КПД

Eno Raud ● Эно Рауд



KUUKUJULINE KÕRVITS
ТЫКВОЛУНЬЕ



Eno Raud

KUUKUJULINE KÕRVITS



Jelena Kolli joonistused

Eesti keelest tõlkinud Mihhail Jasnov

KPD kirjastus
Tallinn 2011

Эно Рауд

ТЫКВОЛУНЬЕ



Рисунки Елены Колли

Перевод с эстонского Михаила Яснова

Издательство «КПД»
Таллинн 2011

Издание осуществлено при поддержке фонда
«Капитал культуры» (Kultuurkapital)

Raud Enno.

Тыкволунне.

Пер. с эст. М. Яснова. Рис. Е. Колли. – Таллинн:

Издательство «КПД», 2011. – 36 с.

Raud Enno.

Kuukujuline kõrvits

Eesti keelest tõlkinud M. Jašnov.

Illustreerinud J. Kolli.

Tallinn: KPD kirjastus, 2011. – 36 lk.

Печатается по изданиям:

Käbi käbihäbi. – Tallinn: Eesti Raamat, 1977

Kalakari salakaril – Tallinn: Eesti Raamat, 1974

Radakonna vada. – Tallinn: Eesti Raamat, 1985

Яан Таммисаар

художественное оформление,

техническая редакция

ISBN 978-9985-899-79-3

© Автор Рад Эно, право наследники, 2011

© Переводчик Михаил Яснов, 2011

© Художник Елена Колли, 2011

© KPD kirjastus OÜ, 2011

Издательство «КПД»

Тел. (372) 674 0647

www.kpd.ee

Таллиннская книжная типография, Лаки 26



SISUKORD СОДЕРЖАНИЕ

Soovitus	6	Тыкволунье
Mesilastest	8	О пчелах
Võilillevõid	10	Кашка
Suve silmad	12	Глаза лета
Õpetus	14	Зонтик
Kure mure	16	Худо и чудо
Jänes kapsas	18	Как хрустит капуста?
Oina aru	20	Бараний ум
Tõsilugu	22	Всё взаправду!
Vetesell	24	Самый водный
Lestapesulaul	26	Баннный день
Laisk laiskloom	28	Ленивец
Vana priimus	30	Старый примус
Boa või kilpkonn?	32	Кого завести?
Lendvennad	34	Летучие братья

Kui ei kõlba kõrvits muuks,
kõlbab vähemasti kuuks.
Poiss, sa ära põlga vaeva,
võta kõrvits, viska taeva.
Päris hea, kui kuid on kaks:
õhtu muutub valgemaks.



ТЫКВОЛУНЬЕ



Ежели тыква кругла и полна,
Выйдет из тыквы большая луна:
Выбери ночь, чтобы была посиней,
Жёлтую тыкву подбрось посильней,
Пусть же всегда – в декабре и в июне –
Будет у нас во дворе

тыкволунье!

Mesilaste lastelastel
puudus igast jalast pastel.
Sellepärars rännuteega
said neil jalad kokku meega.

Mesilaste lastelastel
mesiseks sai terav astel
käies mööda õienuppe,
sest et astlal polnud tuppe.

Vanadelgi mesilastel
nagu nende lastelastel
iga tööga, rännuteega
kõik sai lausa kokku meega.

Mesilaste lastelastel
nagu üldse mesilastel
tuli kanda järjepannu
mesi muudkui kärjekannu.

Polnud aga mesilastel
ega nende lastelastel
vaja ennast pesta veega
ega märjaks saada seega.

Polnud muret mesilastel,
mesilaste lastelastel -
vesi mesilast ei vääri,
mesi mesilast ei määri.

MESILASTEST



О ПЧЁЛАХ



Внучата-пчелята
Без тапок на ножках –
Их вымазал мёд
На цветочных дорожках.

И мамы-пчеламы
Совсем не по моде
Не в шляпках и туфлях,
а в сахарном мёде.

И даже огромные
Папы-пчелы
Измазали мёдом
Огромные лапы.

Пчелиным семействам
Хватает работы,
Чтоб мёдом наполнить
Пчелиные соты.

Но дождю летом
Пчелята не рады,
И старым пчелabuшкам
Мыться не надо:

Хоть пчёлы работать
Привыкли до пота –
Не пачкает
Сладкая эта работа!

Aasal lehm kord sõi lilli,
sõi aga muudkui võililli,
kõhus lilled koju kandis,
kodus palju piima andis,
piimast aga tehti võid,
mida inimesed sõid.
Sõid võilillevõid!

VÕILILLEVÕI



КАШКА



Шла бурёнка по овражку,
Ела сахарную кашку –
Кашку молодую,
Кашку луговую!

А домой пришла бурёнка –
Молоко запело звонко:
– Дон-дон-дон! Дон-дон-дон!
Наполняйся наш бидон!»

Ты, бурёнка, ела кашку –
Луговую, сочную,
А теперь едим мы кашку
Манную, молочную!

SUVE SILMAD

Kui on lahti suve silmad,
siis on kenad suveilmad,
kui aga suvi silmad suleb,
küll siis varsti vihma tuleb.



ГЛАЗА ЛЕТА

С утра глаза откроет лето –
Цветами вся земля одета.
Но вот глаза прикроет лето –
И дождик льётся до рассвета...



Kui sa märkad eemal pilveharju,
ära jäta koju vihmavarju –
märjaks saada oleks päris narr ju.
Vihma varju
poe aga vihmavarju varju
varju!



ЗОНТИК



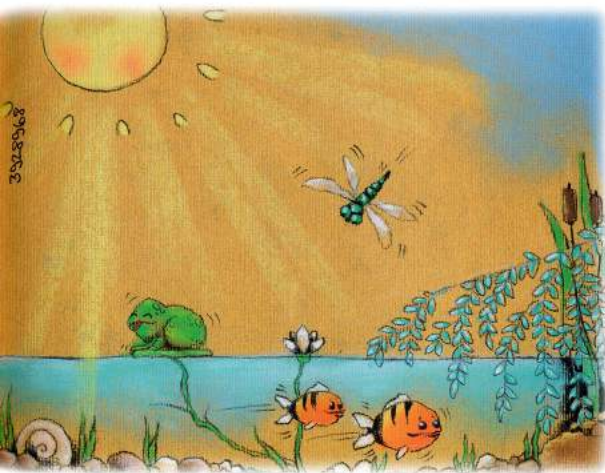
Вот тучи-клубки над землёй потянулись,
И нитки дождя из клубков потянулись.
Всё небо прошили колющие нитки,
Но зонтик не даст мне промокнуть до нитки.
Мой зонтик большой не пропустит ни капельки –
И я под дождём не промокну ни капельки!

KURE MURE

Kurg käis kalal kahel jalal,
haaras sabast mitmel kalal.
Kalad pääsid kure nokast,
kurg sai tunda mureokast.
Mõtles: „Mis siin salata,
kurb on elu kalata.
Aga kala mureta
läbi saab ka kureta!”



худо и чудо



Цапля, цапля, ноги-палки,
Пропадает на рыбалке:
То запруда, то болото –
Голодать-то неохота!
Ну а рыбе – вот напасть! –
Неохота в клюв попасть.
Жить без рыбы цапле худо,
Жить без цапли рыбе – чудо!

OINA ARU

Õuel oinas, kas sa tead,
poksimiseks pruugib pead.
Pealuu on paks tal,
sarvis kõva jaks tal.
Aga keegi ei saa aru,
kus on oina aruvaru.
Sina ära poksi peaga,
parem asju aja heaga.
Pead, mis sul on sarvita,
arukamalt tarvita.



БАРАНИЙ УМ



Стоит забор, большой забор –
К нему идёт баран-боксёр.
Лоб – как боксёрская перчатка:
Сейчас с забором будет схватка!
Баран калитку протаранил –
Да, видно, разум пробаранил.
Постой, рогатый, ты увлёкся:
Да разве ж голова для бокса?
На то и существует ум,
Чтоб не бодаться наобум!



TÕSILUGU

On tõesti täitsa tõsilugu see -
üks väike poiss kord kõndis üle vee,
kuid kala pani talle jala ette
ja poisikene kukkus sumdi vette.

**ВСЁ ВЗАПРАВДУ!**

Не знаю, когда,
и не ведаю, где, –
Однажды мальчишка бродил по воде.
Подставила рыбка мальчишке подножку,
Поэтому всю
промочил он одежду!

JÄNES KAPSAS

Jänes kapsas
ringi kapsas,
ühest kapsast
kinni krapsas,
peenralt kapsa
sülle rapsas,
lehti kapsalt
suhu napsas:
kaps,
kraps,
raps,
naps!



КАК ХРУСТИТ КАПУСТА?



Кто, ушастый,
Ест капусту –
Шелковистую
Капусту,
Серебристую
Капусту,
Многолистную
Капусту?
Было густо –
Стало пусто:
То-то
Было
Столько
Хруста!

LESTAPESULAUL

Ühes suures lestameres
lestamere lestaperes
vahetpidamata pesti
väikesi ja suuri lesti.

Kaua tuleb lesta pesta,
tuleb lesta pesta, sest ta,
olgu suur või väike lest ta,
tuleb päris puhtaks pesta.

24

Kuid ei saa ka igavesti
pesta lestameres lesti -
kammeljatki tuleb pesta,
aga mitte ainult lesta.



БАННЫЙ ДЕНЬ



Волны в море закипали –
Волны камбалу купали,
Волны пели, волны выли,
Плоских камбал тёрли в иле.

Тёрли с толком, тёрли с пылом,
Тёрли с пеной, словно с мылом,
Так – что по бокам болят
Плавники у камбалят!

Целый день их море тёрло –
Но у моря дел по горло:
Нужно ската отыскать,
Приласкать,
Прополоскать!

VETESELL

Kes on kõige etem vetesell?
Kes on kõige vetem vetesell?
Kõige etem-vetem sell on kala,
sest ta kõnnib kõigis vetes jala,
kõnnib igas järves, jões ja lahes,
olgu need nii põhjatud kui tahes.
Kala vett ei karda ülepea,
olgu see tal kas või üle pea.



САМЫЙ ВОДНЫЙ



Кто на свете самый водный,
Самый водный – вездеходный?
Кто на свете самый главный,
Самый главный – вездеплавный?
Ну, конечно, это – рыбка!
Ей не зябко, ей не зыбко:
Всюду будет быстрой, ловкой –
Было б ей воды с головкой!

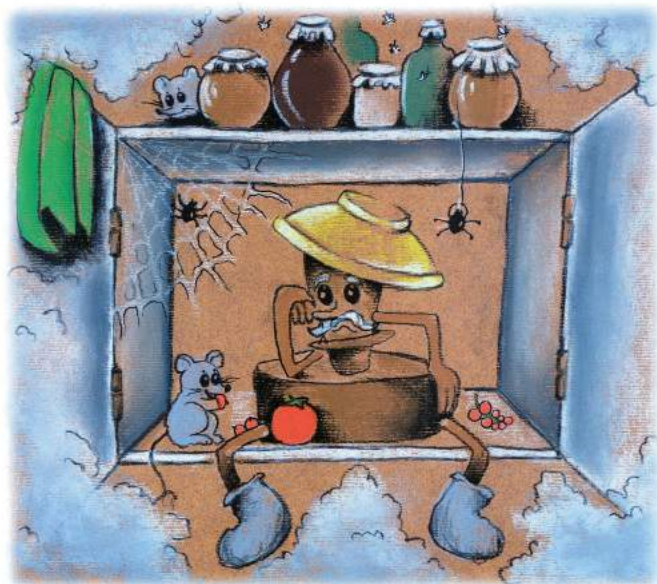
Elas kord üks laisk laiskloom.
 Oli see vast alles laisk loom –
 päevast päeva aina rippus puus,
 lehepuru hapuks kippus suus.
 Lõpuks läks ta paris raisku, sest
 laiselda ei viitsind laiskusest.
 Aga kui ei laiskle laiskloom,
 on ta juba liiga laisk loom.





Висел на лиане ленивый ленивец,
Ленивец-бездельник, ленивец-сонливец,
Висел и висел он без всякого смысла –
И каша из листьев во рту его скисла.
Но лень ему было весь день шевелиться,
И лень ему было висеть и лениться...
Но если он ленится даже лениться,
Ленивей на свете не сыщешь ленивца!

Vana priimus
kolikambris,
nägu kriimus
kukal klambris,
turi kössis,
jalad ristis,
nina löösis,
hüüdma pistis:
„Miks ei peeta
minust lugu,
mõistsin keeta
igasugu
maitsvat sööki,
nagu kästi,
kõlban kööki
hirmus hästi!”
Tolmu ahmis,
vihast luksus,
karjus: „Ah mis
tobe luksus
mõelda välja –
gaasipliit!”





Старый примус
 Беспризорный
 Весь покрылся
 Пылью чёрной:
 Нос кривой
 Да руки-крюки...
 День-деньской
 Брюжит со скуки:
 «Пищу я
 Варил умело –
 А меня
 Лишили дела.
 И пошёл с плитой
 Повар
 За моей спиной
 На сговор.
 Я работал
 По приказу –
 Мне не нужно было
 Газу.
 Да и кушанья не те
 Нынче варят
 На плите.
 Дым и гарь глотал,
 И – нате!
 А чего, скажите, ради?
 Повар вновь
 Румян и бел...
 Ну а я
 За что горел?..»

BOA VÕI KILPKONN?

Suur ja jäme boamadu
pole mingi toamadu.
Vingerdades roomab boa,
üks täidab terve toa.

Parem võta toaloomaks
väiksem loom, kes nii ei roomaks,
nagu näiteks kilpkonn,
kellel kena kilp on.



КОГО ЗАВЕСТИ?



Завёл бы я питона –
Но он весь день лежит.
А ящерица – юркая:
Того гляди, сбежит.

Вот черепашка Пашка
Будет мне как раз:
Панцирь – как рубашка,
И пуговички глаз!

LENDVENNAD

Oraval on vend orav,
see on vend lendorav –
pole mingit vaeva tal
tiirutada taeva all.
Kalalgi on vend kala,
see on vend lendkala –
lend on uhkelt vaba tal,
lendu tüürib saba tal.
Minul pole lendvenda,
üldse minu vend ei lenda.
Kõnnib minu vend jala,
sest ta pole lendkala
ega pole lendorav,
kelle vend on vend orav.



ЛЕТУЧИЕ БРАТЬЯ



Есть у белки брат-летяга:
Что за смелость и отвага
Прыгать прямо в небосклон
И летать с сосны на клён!
Есть у рыбы брат летучий -
Он под солнцем и под тучей
Из воды летит стрелой -
Хвостик блещет над волной!
У меня такого брата
Вовсе нет - чтоб он куда-то
Над землёю улетал,
За волною пропадал...
Брат - не белка и не рыба,
И за то ему - спасибо!





1 0800 00392896 8



ISBN 978-9985-899-79-3



9 789985 899793